

Моня Камуля (Пиза, Италия)

ПСАЛТИРЪТЫ НЕГОВАТА ТРАДИЦИЯ И КОМПЮТЪР: НОВ МЕТОД ЗА ТЕКСТОВ АНАЛИЗ

(Резюме)

Целта на настоящата статия е да изложи начина, по който сме работили по Псалтира, за да покажем единството на неговата текстова традиция при славяните. За да я постигнем, приложихме нова технология – програмата за текстологичен анализ, наречена DBT (Textual Data Base), която е разработена в Института за компютърна лингвистика в Пиза от д-р Е. Пики.

В процеса на нашето изследване, базирано върху различни издания на Псалтира, бяха извлечени известен брой лексикални разночетения, като за основен при сравняването беше взет Синайският псалтир. В повече случаи двойките се оказаха синонимични – рѣснога:нстнна, овѣть:молнѣа. Освен това бяха намерени и изключения като срьдѣць:чрѣво, варъ:тажестъ и други, чието обяснение не намалява стойността на наблюденията в общ план.

Постигнатите резултати потвърждават мнението на повечето учени за единството на традицията на славянския Псалтир.